



**El Comité Científico del I Congreso Científico  
Internacional**

**“Impacto de las Investigaciones Universitarias”**

Ambato, 21 de noviembre del 2012

Lcdo. Arturo Veas  
UNIANDES QUEVEDO

De nuestras consideraciones.-

Le informa que la Ponencia presentada por usted, con el Título: “LA IMPORTANCIA DEL IDIOMA INGLÉS EN EL AREA DE DERECHO”, **es aceptada para su presentación** en la Comisión de Ciencias Sociales y Humanidades, en el Primer Congreso Científico Internacional “Impacto de las Investigaciones Universitarias”, a desarrollarse los días 11, 12 y 13 de diciembre del presente año en la ciudad de Ambato, provincia de Tungurahua, además se pone en su conocimiento que será publicada en las memorias recopiladas de dicho congreso.

Atentamente;



COMITE ORGANIZADOR

I CONGRESO CIENTÍFICO INTERNACIONAL DE LA UNIVERSIDAD REGIONAL  
AUTÓNOMA DE LOS ANDES “UNIANDES”

“IMPACTO DE LAS INVESTIGACIONES UNIVERSITARIAS”

11,12 y 13 de Diciembre del 2012



**UNIVERSIDAD DE LAS  
“ALTURAS”**



“La inteligencia consiste no sólo  
en el conocimiento, sino también  
en la destreza de aplicar los  
conocimientos en la práctica.”

Aristóteles

**LA IMPORTANCIA DEL IDIOMA INGLÉS EN EL ÁREA DE DERECHO**

Lcdo. Arturo Veas

Profesor de Inglés UNIANDES Quevedo

[aveas@uniandesquevedo.edu.ec](mailto:aveas@uniandesquevedo.edu.ec)

## RESUMEN

El presente trabajo se enfoca en la importancia del idioma Inglés para los profesionales del área de Derecho. Este artículo expone las principales características del Inglés para Abogados, y cuáles son las principales falencias de éste en las universidades del Ecuador, desde el punto de vista de la globalización. Para ello, se muestra el Inglés en la malla curricular de la carrera de Derecho en algunas de las más prestigiosas universidades del Ecuador y se le compara con un par de universidades extranjeras de élite. Por lo tanto, el objetivo de este trabajo es mostrar las características del Inglés para el área de Derecho y las falencias que tiene, para así poder mejorarlo y tener una visión global de la carrera de Derecho en Ecuador.

Palabras claves: Inglés de Derecho, Derecho Internacional, ILEC

## SUMMARY

The current research is focused on the importance of the English language for the professionals in the Laws Area. This article shows the main features of the English for lawyers and what are the main weaknesses of it from a globalized point of view. It also shows the English language in the syllabus of four of the most important universities in Ecuador. Therefore, the objective of this research is to show the features of the English for lawyers and its weakpoints, in order to improve the global level of the lawyers in Ecuador.

Keywords: English for Lawyers, International Rights, ILEC

## INTRODUCCION

Hoy en día se vive en un mundo globalizado. Las fronteras desaparecen, debido a la facilidad para viajar y comunicarse. Todo esto es fruto del fenómeno conocido como "globalización". Según Kachru y Nelson (2001), el idioma Inglés es el idioma que

más se lee, se habla y se escribe en todo el mundo. Graddol (1997) lo define como una lengua global, que ha crecido en las últimas décadas debido a esta creciente necesidad de comunicarse con gente de todo el mundo.

Dentro de este contexto, los cursos de Inglés han tenido un auge tremendo. Sobre todo han aparecido cursos destinados a cubrir las necesidades comunicativas dirigidos a distintas profesiones (Benesh S., 2001). Según Hyland (2002), la lengua se ha vuelto un instrumento esencial en la vida diaria, y el manejo del inglés como lengua internacional es admitido en múltiples áreas profesionales. De esta manera, la creciente demanda del mundo laboral de profesionales calificados para comunicarse en su vida diaria con gente de todo el mundo ha hecho casi indispensable añadir el “inglés de especialidad” en todos los programas de estudio universitario.

Según Alcaráz Varó (2000) el Inglés profesional y académico es el tipo de enseñanza del Inglés como segunda lengua que está presente cada vez más en las aulas universitarias, complementando las diversas carreras. Es decir, en medicina se ve el idioma Inglés enfocado para los doctores, en Derecho se ve terminología de abogados, y así sucesivamente. De hecho, según Fortanet Gómez (2001) como la globalización es un fenómeno reciente, ahora hay una tendencia de incluir dar créditos al idioma Inglés en carreras que antes no contemplaban e aprendizaje de lenguas extranjeras en sus programas.

Como fue mencionado previamente, el objetivo de esta investigación es definir en qué consiste el inglés para el área de Derecho, y cuáles son sus diferencias con el “inglés regular”.

## METODOLOGÍA

Una de las principales razones de por qué el inglés es importante no solo en el área de derecho, sino que en todas las áreas, es la creciente globalización. Absolutamente todos los estudios superiores de Ph. D. (Philosophy Doctor) e incluso maestrías están involucrando el idioma inglés dentro de sus requisitos. Por lo mismo, se

ha hecho una investigación en las mejores universidades de Derecho del Ecuador, para ver cuánta importancia dan al idioma Inglés en la malla curricular. Si un profesional aspira a tener un título de Doctorado, debe dominar el idioma Inglés. Se observa, lamentablemente, que en el Ecuador, las universidades no tienen el objetivo de tener abogados bilingües, ya que la enseñanza del idioma Inglés no es muy fuerte en ninguna de ellas.

A pesar de que el idioma Inglés es hoy en día una lengua franca, en Ecuador aún no se exige que los profesionales puedan contar con bases sólidas de Inglés.

Según el informe del CONEA, las mejores universidades del Ecuador son:

- Escuela Politécnica Nacional
- Escuela Superior Politécnica del Litoral
- Escuela Politécnica del Ejército
- Escuela Politécnica dei Chimborazo
- Pontificia Universidad Católica de Quito
- Universidad Central del Ecuador
- Universidad de Cuenca
- Universidad del Azuay
- Universidad San Francisco de Quito
- Universidad Técnica de Ambato
- Universidad Técnica Particular de Loja

Fuente: [http://www.senescyt.gob.ec/c/document\\_library/get\\_file?uuid=5abcdec7-071b-4c34-a26f-7222773334ba&groupld=10156](http://www.senescyt.gob.ec/c/document_library/get_file?uuid=5abcdec7-071b-4c34-a26f-7222773334ba&groupld=10156)

## RESULTADOS

Si se considera que las 11 universidades anteriores son las mejores del Ecuador, debe entenderse que son en cierta manera un ejemplo para el resto de universidades. Aún así, las universidades que ofrecen la carrera de Derecho presentan falencias en cuanto a la calidad y las horas de Inglés presentes en la malla curricular. En el siguiente cuadro se muestran las universidades categoría "A" que imparten Inglés, y se comparan las horas dentro de la malla curricular.

Universidad	Niveles de Inglés	Menciona Derecho Internacional
Pontificia Universidad Católica de Quito	Seis	Si
Universidad Central	Cuatro	No
Universidad Del Azuay	Cero	No
Universidad San Francisco de Quito	Cero	No
Universidad de Cuenca	Tres	No
UTPL	Cuatro	No

Se puede ver entonces que el aprendizaje del idioma Inglés sigue siendo pobre en el área de Derecho en Ecuador, incluso considerando que las universidades previamente mencionadas son las mejores del país. La única universidad que aspira a alcanzar estándares internacionales de bilingüismo es la Pontificia Universidad Católica de Quito. En cuanto al resto, hay algunas que ni siquiera contemplan Inglés dentro de la malla curricular.

A nivel mundial, algunas universidades reconocidas presentan falencias, mientras otras le dan importancia al idioma Inglés. Por ejemplo, en Argentina la Universidad de Palermo el alumno debe completar 4 niveles de Inglés. La Universidad de Chile incluye asignaturas como Relaciones Internacionales, Derecho Internacional Público, Derecho Internacional de los Derechos Humanos, Solución de Controversias Internacionales, Derecho Internacional Privado, Contratación Internacional, Arbitraje Comercial Internacional, y todas estas asignaturas son impartidas en Inglés. Además, la Universidad de Chile incluye intercambios y ofrece la llamada "School of Law", con un reconocimiento internacional.

Como puede apreciarse en los datos anteriores, las universidades ecuatorianas que ofrecen la carrera de Derecho están lejos del estándar propuesto por universidades

internacionales que poseen un enfoque bilingüe. Si bien es cierto que las universidades ecuatorianas poseen una altísima calidad, éstas no le han dado importancia al idioma Inglés, el cual es necesario para estudiar doctorados en el extranjero y actualizarse en la carrera.

## DISCUSIÓN

El idioma Inglés en leyes lleva inevitablemente al ILEC (International Legal English Certificate, Certificado Internacional de Inglés Legal, traducido por el autor). ILEC es un examen que se rinde en la Universidad de Cambridge en Inglaterra, desarrollado por Cambridge ESOL, en conjunto con TransLegal – la firma europea líder en lingüística legal. El examen tiene una orientación de alto nivel hacia el ámbito legal y los estudiantes deben estar de los niveles B2 a C1 del Marco Común Europeo.

El examen se basa en tareas reales que puedan presentarse en la vida diaria laboral de los abogados. Los candidatos exitosos están en la capacidad de utilizar la lengua en situaciones prácticas, participar en reuniones, negociaciones, discusiones de naturaleza legal, expresar opiniones claramente además de estar en la capacidad de comprender y producir textos tales como correspondencia legal y memorandos.

ILEC se enfoca en las 4 destrezas: Reading, writing, listening, speaking (leer, escribir, escuchar, hablar).

La siguiente tabla es la traducción de las destrezas desarrolladas por el curso ILEC:

READING AND WRITING (Lectura y Escritura)	LISTENING AND SPEAKING (escuchar y hablar)
-Correspondencia legal en cartas y e-mails -Memorando	-Reunión de Firmas -Reunión de Clientes -Seminarios y conferencias

-Contratos y Cláusulas	-Negociaciones
-Artículos Legales	-Reuniones informales
-Regulaciones	-Conversaciones telefónicas y conferencias telefónicas
-Opiniones legales	-Procedimientos Judiciales
-Resúmenes Legales	-Formación en presentación y envío
-Análisis de CV	
-Técnicas de Entrevistas	
-Trabajo de Corte	

Se puede observar que las universidades ecuatorianas están lejos de poder aplicar al ILEC, por lo que los abogados quedan limitados en el aspecto de expandir sus conocimientos a nivel internacional.

## CONCLUSIONES

Luego de esta investigación, se puede concluir que el idioma Inglés no es considerado una asignatura de importancia dentro de la malla curricular de Derecho en Ecuador. Esto es un hecho lamentable, ya que limita toda posibilidad de estudiar un Doctorado (o incluso una Maestría) en el extranjero, limitando la competitividad internacional de los Abogados del Ecuador. Si un abogado aprende Inglés en Ecuador, lo hace por cuenta propia, y no debido a programas incluidos en la malla curricular.

Esta falta de importancia del idioma Inglés en la carrera de Derecho deja a los profesionales del Ecuador sin una participación activa en cuanto al tema de Derecho Internacional, dejándolo aislado y sin un nivel de competitividad internacional. Además, lamentablemente en Ecuador no existe ninguna universidad o instituto que prepare para el examen ILEC, limitando la alta competitividad y dejando en una enorme desventaja a los abogados del Ecuador, en comparación con abogados de otros países.

Una sugerencia sería la creación de cursos de Inglés enfocados en los estudiantes de Derecho, a fin de poder preparar a los alumnos para rendir el ILEC.



Resumiendo, el Inglés habilita al abogado para tratar los temas de Derecho Internacional, sus tendencias, tratados, Derecho de Guerra y de Paz, y los asuntos relacionados a esta importante rama del Derecho. En el sitio web de la ONU en los diferentes países (por ejemplo en <http://www.cinu.org.mx/temas/derint.htm>) se observan todos los temas de Derecho Internacional, los cuales excluirían a los profesionales del Ecuador, debido a su carencia de conocimientos del idioma Inglés, e indiferencia hacia el mismo.

## ANEXOS

A continuación se anexa una muestra de los exámenes ILEC del año 2006, midiendo las destrezas de listening, speaking, reading and writing en exámenes separados. Los exámenes se encuentran disponibles en su totalidad en la siguiente dirección:

<http://www.legalenglishtest.org/downloads.php>

## MUESTRA DEL EXAMEN DE LISTENING

Candidate Name \_\_\_\_\_

Centre Number	Candidate Number

**UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ESOL EXAMINATIONS**  
English for Speakers of Other Languages  
**INTERNATIONAL LEGAL ENGLISH CERTIFICATE D015/3**  
Test of Listening  
Saturday 6 MAY 2006 Morning Approx 40 minutes  
Additional material: Answer sheet

**TIME** Approx 40 minutes

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES**

Do not open this question paper until you are told to do so.

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces at the top of this page and on the separate answer sheet if they are not already printed.

There are thirty questions in this paper.

Read the instructions carefully.

Answer all questions.

You should write your answers in the spaces provided on the question paper. You will have five minutes at the end to transfer them to the separate answer sheet.

At the end of the examination, hand in both the question paper and the answer sheet.

**INFORMATION FOR CANDIDATES**

This paper requires you to listen to a selection of recorded material and answer the accompanying questions.

There are four parts to the test. Each part of the test will be heard twice.

There will be a pause before each part to allow you to look through the questions and other pauses to let you think about your answers.

All questions carry one mark.

---

This question paper consists of 6 printed pages and 2 blank pages.

English Unknown document property name.  
© UCLES 2006

Turn over ▶



ILEC\_MAY06\_CD\_TRK\_1.mp3

MUESTRA DEL EXAMEN DE READING

Part 1

Questions 1 – 6

Read the following extract from a lease.  
 Choose the best word to fill each gap from A, B, C or D below.  
 For each question 1 – 6, mark one letter (A, B, C or D) on your answer sheet.  
 There is an example at the beginning (0).

5.01 USE OF PREMISES. Tenant shall use the Leased Premises for the purpose of a sit-down café with full service bar and entertainment, including live and or background music. During the (0) ..... of this Lease and any extensions hereof, so long as Tenant operates a café described above, neither Landlord nor its affiliates shall lease (1) ..... in the Property or in any premise within 10 miles of the Property to any other café which operates in a similar manner.

5.02 CONDUCT OF BUSINESS BY TENANT. Tenant shall operate the business in the Premises in (2) ..... with all codes, regulations, statutes and ordinances (3) ..... to the Premises and Tenant's business, and also with all covenants, declarations and restrictions (4) ..... on the Premises by the Shopping Center of which the Premises are a part, and shall (5) ..... Landlord against any costs or damages which Landlord may (6) ..... which are a result of Tenant having failed to so operate its business in the Premises.

Example:

A span                      B limit                      C term                      D conclusion

0	<input type="checkbox"/> A	<input type="checkbox"/> B	<input checked="" type="checkbox"/> C	<input type="checkbox"/> D
---	----------------------------	----------------------------	---------------------------------------	----------------------------

- |   |             |               |              |                  |
|---|-------------|---------------|--------------|------------------|
| 1 | A capacity  | B area        | C room       | D space          |
| 2 | A allowance | B concurrence | C accordance | D correspondence |
| 3 | A valid     | B suitable    | C applicable | D proper         |
| 4 | A forced    | B compelled   | C obliged    | D imposed        |
| 5 | A indemnify | B reimburse   | C recompense | D underwrite     |
| 6 | A draw      | B incur       | C gain       | D induce         |

**Interlocutor** Good (morning/afternoon/evening). My name is ..... and this is my colleague. ....

And your names are?

Can I have your mark sheets, please?

Thank you.

First of all, we'd like to know a little about you.

*Ask candidates the following questions in turn.*

- Where are you both from?
- *(Candidate A)*, are you working or are you a student?
- And what about you, *(Candidate B)*?
- *(Candidate A)*, tell us something about your work / the course you are studying.
- And *(Candidate B)*, tell us about your work / the course you are studying.

*Ask each candidate one further question, as appropriate.*

- Do you think that people who work in the legal profession are respected in your country? (Why/Why not?)
- Some people say that there are not enough women in the legal profession today. What's your opinion?
- In your opinion, what has been the most important change in the law in your country in recent years? (Why?)

Thank you.

Part 1

You must answer this question.

Last year, an important client of yours, Wootton Manufacturing, contracted with Wells Construction to build a new plant. There have been problems during the construction of the new building, which is still unfinished.

You recently had a meeting with Wootton's Managing Director, Steve Anderson, who has now written you a letter.

Read the letter from Mr Anderson, on which you have made some notes. Then, using all the information in the notes, write a letter to your client, Mr Anderson.

I found your visit very useful and have informed the board of directors of the conclusions we reached at our meeting.

As you know, Wells Construction stopped working at our site three weeks ago, following the partial collapse of the building. They have blamed this on 'ground defects on site', but in your opinion we have a strong case and will be able to recover damages.

My board is anxious to replace Wells immediately so that the building can be completed on time. You informed me that the damages paid would be measured by our costs in replacing Wells Construction in order to complete the building. We also feel strongly that we should claim for lost time and delay.

I hope we can now move ahead with court action against Wells.

Yours sincerely  
**Steve Anderson**  
Managing Director  
Wootton Manufacturing

Notes:

- Would need investigation (points to "ground defects on site")
- We didn't! Facts unclear (points to "conclusions we reached")
- No - only a chance (points to "strong case")
- Hard to prove (points to "claim for lost time and delay")
- Recommend settlement - say why (points to "I hope we can now move ahead with court action against Wells.")

Write a letter of between 120 and 180 words in an appropriate style on page 3. Do not write any postal addresses.

BIBLOGRAFÍA

Alcaraz Varó, E., Hughes, B., Campos Pardillo, M. A. , Pina Medina, V. M.y Alesón Carbonell, M. A.  
(2000). Diccionario de términos de turismo y deocio. Barcelona: Ariel.

Benesch, S. (2001). *Critical English for Academic Purposes: Theory, Politics and Practice*. Mahwah, NJ:  
Erlbaum.

Fortanet, Gómez I. The business and economic research article. En J. Piqué Angordans, J.V. AndreuBesó  
y D.J. Viera (Eds) *English in specific settings (pp 21-29)* Valencia. NAU Llibres

Graddol (1997). *The future of English?* London: The British Council.

Hyland, K. (2001). "Humble servants of the discipline? Self-mention in research articles". *English  
for Specific Purposes* 20, 207-226

Kachru, B.B. y Nelson, C. L. (2001). *World Englishes*. En A. Burns y C.Coffin (Eds.), *Analysing English in  
a global context* (pp. 9-95). London:Routledge.

## LINCOGRAFÍA

Página del SENECYT donde figura ranking de universidades:

[http://www.senescyt.gob.ec/c/document\\_library/get\\_file?uuid=5abcdec7-071b-4c34-a26f-7222773334ba&groupId=10156](http://www.senescyt.gob.ec/c/document_library/get_file?uuid=5abcdec7-071b-4c34-a26f-7222773334ba&groupId=10156)

Página donde figura información del ILEC

[http://www.talkingpoint.es/ilec\\_de\\_cambridge.htm](http://www.talkingpoint.es/ilec_de_cambridge.htm)

Página donde están disponibles exámenes ILEC de años anteriores a modo de muestra

<http://www.leaalenlishtest.org/downloads.php>





# LA UNIVERSIDAD REGIONAL AUTÓNOMA DE LOS ANDES "UNIANDES"

Confiere el presente  
**CERTIFICADO**

**A:**

**VEAS ZAMBRANO ARTURO EDUARDO**

Por su Participación,  
como **PONENTE**, en el:

## **I Congreso Científico Internacional UNIANDES "Impacto de las Investigaciones Universitarias"**

Ponencia: LA IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACIÓN EN EL ÁMBITO EMPRESARIAL

**Realizado en la ciudad de Ambato, del 11 al 13 de diciembre del 2012  
con una duración de 40 horas académicas.**

Ambato, 13 de diciembre del 2012



*Dra. Lorena de Alvarado*  
Dra. Lorena L. Gómez Aránguez  
Rectora de UNIANDES

*Eduardo Vélez*  
Eduardo Vélez  
Director de Investigación de UNIANDES